

IKEBUKURO WEST GATE PARK
池袋西武西ゲートパーク
Ishida Ira

IKEBUKURO WEST GATE PARK 4



世纪出版集团 上海人民出版社



4

池袋ウエストゲートパーク

池袋ウエストゲートパーク

图书在版编目 (CIP) 数据

电子之星 / (日) 石田衣良著; 千太阳译. —上海: 上海人民出版社, 2008

ISBN 978-7-208-07713-3

I. 电… II. ①石…②千… III. 故事—作品集—日本—现代 IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 014860 号

策划编辑 储卉娟
责任编辑 郑 燕
特约编辑 程佳客
封面设计 hansey
内文版式 颜朵朵



世纪文景

电子之星

[日] 石田衣良 著

千太阳 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)

出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限公司

(100027 北京朝阳区幸福一村甲55号4层)

发行 世纪出版股份有限公司发行中心

印刷 廊坊市兰新雅彩印有限公司

开本 890×1240 毫米 1/32

印张 8.875

插页 2

字数 188,000

版次 2008年8月第1版

印次 2008年8月第1次印刷

ISBN 978-7-208-07713-3/I·516

定价 20.00 元

【导读】 石田衣良的世界

° 新井一二三

一九九七年，石田衣良以《池袋西口公园》登上日本文坛，并获得了该年的“ALL 读物推理小说新人奖”。至今七年，作者以及作品的发展都相当可观。石田不停地发表多部短篇、长篇作品，二〇〇三年以《4TEEN》一书赢得了第一二九届直木奖，乃日本最有权威的大众小说奖；有目共睹，他是当前在日本最活跃的作家之一。至于作品，《池袋西口公园》不仅化身为漫画、电视剧、畅销DVD，而且发展成系列小说，已经有四本书问世，第五部也在杂志上发表过了。

石田衣良于一九六〇年三月二十八日在东京江戸川区出生，从小喜欢看书，学生时代每年看一千本书，也就是每天平均二点七本；从成蹊大学经济学系毕业以后，任职于广告公司，跟着成为独立文案家；《池袋西口公园》是他发表的第一部小说。

有一次访问中，石田说，三十七岁那年忽然开始写小说，是受了女性杂志《CREA》刊登的星座算命的影响。一决定要做小说家，他采取的步

伐非常具体、现实：调查好各文学新人奖的投稿规定和截稿日期，并且开始埋头写作。

虽然最初以推理作品获得了奖赏，但是从一开始，他就写各类不同性质的小说；除了“ALL 读物推理小说新人奖”以外，“日本恐怖文学大奖”和以纯文学作品为对象的“朝日文学新人奖”等，石田全去投稿，而在每个地方都引起了审查人的注意。

直木奖作品《4TEEN》是关于四个初中生的故事；他写的恋爱小说很受女性读者的欢迎；以金融界为背景的小说拍成了电视剧。石田衣良的作品世界真是五花八门。

日本小说家，《文艺春秋》创办人菊池宽曾经说：纯文学和大众文学的区别在于，前者是作家为自己写的，后者则是为别人写的。从这角度来看，石田衣良可以说是天生的大众文学作家。什么形式的小说，他都会写，同时能够保持自己一贯的风格。

《池袋西口公园》本来是一部短篇小说，乃池袋西口水果店的儿子，十九岁的真岛诚与当地伙伴们做业余侦探的故事。

日文原名“池袋（IKEBUKURO）WEST GATE PARK”起得非常巧妙，特有号召力。在东京人的印象中，池袋一贯是很土气的三流繁华区；没有银座的高贵、六本木的洋气、涩谷的时髦、新宿的次文化。连地标六十层高的阳光城大楼也盖在巢鸭监狱旧址上，也就是第二次世界大战后，日本战犯被关押处刑的场所，自然不会有欢乐的联想。但是，一改用英语把西口公园说成“WEST GATE PARK”，简直忽而出现了全新的年轻人活动区一般，特会刺激读者的好奇心。

那形象，实际上是作者的创造。他在访问中说：其实对池袋并不熟

悉，只是曾在上下班路上经过的地点而已；作品中，对西口一带风化店很详细的描写，也并没有根据实地采访。如果是真的，他想像力之丰富真令人为之咋舌。不过，他也承认，去哪儿都随身带有照相机，看到什么都记录下来。

一九九〇年代以后，日本经济长期不景气，很多青年看不到希望，过着无为的日子。真岛诚和他的伙伴们，就是这么一种年轻人。他母亲开的那种水果店，也是东京人都很熟悉的，主要生意是骗醉鬼的钱。高中毕业就不上学、不上班的儿子诚，从主流社会来看是个小流氓，理应缺乏正统、健全的伦理观念。然而，一面对伙伴们或社区的危机，他却表现得非常精明、勇敢，甚至像个英雄——虽然是三流繁华区的。

《池袋西口公园》最大的魅力，是作者以宽容、温暖的文笔描写着这批年轻人。作品中，几乎没有一个人是健康、幸福的。家庭暴力、校内暴力、神经失调、援交、乱伦、嗜毒、卖淫、非法外劳、不孕症……大家都有过不可告人的悲惨经历、精神创伤。他们之间的来往，当初只有两种：要么是同病相怜，要么是彻底对抗。但是，随着小说系列化，真岛诚他们帮助的对象也开始包括老年人、残障人、小孩子等等的社会弱者。故事一方面保持着青年黑暗小说的架构，另一方面获得了社会、人情小说的味道。石田衣良的手艺真不简单。

他说：二十多岁时候，曾经有一段时间情绪低落，把自己关在房间里长期没出来；后来经过自我训练，逐渐对社会适应了。我们从他作品看得出来，因为有过痛苦的经历，他是特会理解别人之苦楚的。

自从一九八〇年代，日本社会进入后现代阶段，纯文学等传统文艺形式对年轻一代人不再有大影响力了。反之，漫画、卡通、电脑游戏等成为

年轻人共同的文化经验。在文学领域，内容、情节类似于漫画的“公仔（characte）小说”流行于年轻男女圈子；其特点是，读者认同于登场人物，像网络游戏一般地投入于故事发展中。

虽然石田衣良是拥有多数大人读者的传统小说家，但是他的代表作《池袋西口公园》对年轻人的影响之大，倒仿佛“公仔小说”。他们以英文短称“IWGP”言及作品；认同于真岛诚、安藤崇、齐藤（猴子）富士男、森永和范、水野俊司等主要登场人物之一；从电视剧到漫画到小说，跨媒体地享受作品。

《动物化的后现代》的作者，一九七一年出生的哲学家、评论家东浩纪指出：“公仔小说”拥有资料库形式；像某些卡通片一般，登场人物可以无限增大，情节也可以永远发展，但是始终在一个关闭的故事空间里。作为大都会青春推理小说出发的“IWGP”系列，似乎在走这一条路。

例如，石田衣良的另一部小说《红·黑》的别名是“池袋西口公园外传”。在池袋发生的赌场利润抢夺案小说，不是由真岛诚讲述的，而牵涉到他老同学，缺左手无名指的黑社会成员齐藤（猴子）富士男。作者说，因为他想多写点猴子，一时离开《池袋西口公园》而另写了《红·黑》，但始终在“IWGP”世界里。

石田衣良写的小说，除了“IWGP”之外，《4TEEN》也以月岛为背景，用巧妙的文笔写下了现代东京的都市景观。这一点非常有趣。因为他说，曾看过的几万本书当中，印象最深刻的日本小说家是永井荷风和川端康成。众所周知：荷风是酷爱东京的老一代文人，尤其对江户遗风爱得要死。川端也有一段时间热心地描写过浅草——当年东京最繁华的闹区。

总之，关于石田衣良作品，我们可以从好多不同的角度讨论下去。不

过，他毕竟刚出道不久，年纪也不很大（常带韩国明星般的笑容出现于各媒体），今后会发表好多作品；目前下任何结论都太早了。无论如何，对一代日本年轻人来说，“IWGP”无疑成为他们永远不会忘记的青春插话了。看完了这本书，我相信你也一定会同意。

二〇〇四年八月十日

于东京国立

【解说】 二十六个字母解读《池袋西口公园》 ° 程佳客

Ando takashi [安藤崇]:

每个人或多或少都有一些领袖欲。成为领袖的条件，却异常地苛刻。开阔的胸襟、迅捷的决断力、坚强的意志、对时机的把握、发现人才的眼光、个人魅力、少许的运气……这些都缺一不可。安藤拥有这一切，所以他是当之无愧的国王！

Brothers [兄弟]:

这里的兄弟可能指的是那些能为你挺身而出朋友。真岛诚是幸运的，因为他拥有许多这样的朋友。安藤是他最好的倚靠，猴子是他最好的帮手、森永和范、水野俊司都可以说是他从水中打捞上来的兄弟。看一个人的底牌，得看他身边的朋友。

Classical music [古典音乐]:

真岛诚受涉泽光子的影响开始听古典音乐，而古典音乐与文学经典的修养成为他与池袋地区只懂得打打杀杀的G少年之间最大的区别。可以说

真岛诚逐渐的成熟是和古典音乐的熏陶是分不开的，如果没有涉泽光子引领他踏上最初的这一步，可能直到现在也只是个普通的小混混吧。

Detective [侦探]:

真岛诚是挂牌的侦探，zero one 是幕后的侦探，猴子是每天为了自己而努力的侦探，安藤崇是对一切都了然于胸的侦探……这个世界其实充满了侦探，每个人都是侦探，只要有好奇心，成为侦探的第一步便迈出了。

Eccentricity [怪僻]:

几乎每个人或多或少都有些怪僻，这似乎在池袋地区的少年中尤为明显。有自闭症的毅力男、脑袋中植入钛合金的黑客、有学习障碍的天才少年、无法在人面前吃饭的可爱女孩子……正是因为有这些个性丰富多彩的人，才能彰显出每一个青少年那独一无二的特质。

Faith [信仰]:

支撑一个人活下去的最大动力可能就是信仰了。这一点我们可能没有意识到，其实不管是对舞蹈的热爱、对统计数字的执著、对摇滚乐的痴迷、热衷于品尝拉面的恶趣味，这些一概可以称作信仰，不仅仅是宗教方面的。每个 G 少年可能都有他的信仰，信仰决定了一个人的立场。

G [G 少年]:

如果没有 G 少年这个团体，池袋地区那处于颤颤巍巍状态的平衡，可能就会应声崩溃。G 少年是一群可怜的人，他们被经济萧条夺去了青春岁月；G 少年也是一群幸福的人，他们互相关心、共渡难关，共同维持心目中那脆弱的平衡。

Honour [尊严]:

尊严对任何人来说都必不可少。拉面店的安昙，在家中受尽凌辱，而步入小仓兄弟的世界后，她摇身一变成为了类似拉面女王的角色。以前所有不快皆烟消云散，这也就是尊严对于一个人的重要性了。

Ikebukur west gate park [池袋西口公园]:

所有的故事都发源于此，发源自一个拥有喷水池的圆形广场。真岛诚在这儿认识了涉泽光子，之后他的命运发生了改变，池袋地区也发生了一些察觉不到的变化。秩序被建立起来、正义得到伸张、青少年们渐渐地有了理想有了追求……G少年们在国王安藤崇的率领下，放弃打打杀杀，执著于惩恶扬善，不可不为一件幸事。

Justice [公正]:

在池袋，判定是否公正的尺度很模糊，很大程度上是由个人所决定的。这个尺度如果简单来说，大致就是仁、义、礼、智、信。真岛诚很注重这些，在强弱分明的时候他并不一味地站在强势的一边，而是有立场地做出选择。谁叫真岛诚背后有着更强大的G少年呢？

Kindnap [绑架]:

暴力活动分很多种，绑架与谋杀相比对被害人造成的威胁还不算太大。但如果绑架之后背信弃义撕票的话，从原则上来说是对“绑架”这件工作的不尊重。在池袋地区，每天都可能发生绑架，只要不撕票，有钱人也愿意花钱消灾了。但绑架的时候请千万选对人，真岛诚的朋友可是动不得的。

Law [法律]:

法律以普适性为特征，但不同文化却亦有沟通困难的窘境。法律是抽

象出来的人际关系准则，是道德的最底限。法律是一时一势的产物，总是在不停的发展变化之中，没有准头。当法律与心中的道德产生了冲突，或者法律表现出其自身的脆弱无力，人心深处的那些亘古不变的道德律令就会越位凸显。

法律能起到约束和制裁的作用，但有的事情并不能通过法律的手段来解决。私了的情况相当频繁，原因可能是不想张扬、自己本身也触犯了法律、生怕法律不能给予公平的制裁等等……在这种情况下，真岛诚会用自己那套标准代替法律来进行裁决，这到底正确吗？

Mashima makoto [真岛诚]:

池袋地区的英雄。如果没有真岛诚，“绞杀魔”可能还在继续行凶；红、蓝两派人马可能还在砍砍杀杀；还有流浪汉会被无故袭击；被毒品祸害的人可能会更多……真岛诚做着最费劲的工作，与池袋的每个年轻人调整着关系，在黑道和白道之间灵巧地回旋着，最重要的是他还得打理家里几乎就要关门大吉的水果店。

Nerve [勇气]:

对于樱田香绪来说，她能够坦然面对母亲的现状，并且保持一颗好心上进的心，她是有勇气的。而广子也能够为女儿的幸福铤而走险，同样表现出可嘉的勇气。人们不缺乏勇气，有的时候勇气被强大的恶势力威压了，但它们还是存在的。

Order [秩序]:

秩序的含义，就是有条不紊、规规矩矩。在池袋地区，秩序一而再再而三地被打破。有时候你会反感别人打破秩序，而自己却用打破秩序这种

方法去完成自己的正义事业，很矛盾是不是？不过只要做得漂亮，就像纠集老年示威团这样，足矣。

Popular [流行]:

日本东京可能就代表了“流行”这个词。在池袋地区能找寻到任何与流行有关的事物。GAP、Jill Stuart、Overall、Tommy Hilfiger、死亡金属、POND、Rave……充斥着街头文化和流行元素，这些都可以像教科书一样作为流行指南。

Quail [懦弱]:

懦弱没有问题，所有人都有懦弱的一面。和懦弱相对的是有勇气，只要能够直面困难、坚持真理、维持原则，做到任何一项，你都可以说自己是有勇气的人，并不懦弱。那么到底诸如 SIN、广子、安迪这些人懦弱与否，也不好做评判。

Rock & Roll [摇滚乐]:

摇滚乐的名声不太好，经常与性、毒品、暴力等事物划为党羽。其实青少年热衷于摇滚乐只不过是因为它那强烈的节奏，与青少年精力充沛、好动的特性相吻合；无拘无束的表演形式，与青少年的逆反心理相适应；歌词的题材，与青少年关心的问题紧密相联。摇滚乐是无罪的，但是因为摇滚乐去犯罪是不可饶恕的。

Sunshine building [太阳城大楼]:

太阳城大楼是池袋地区的地标建筑。这里原本是鸭巢监狱，第二次世界大战之后关押着日本战犯。推倒监狱重建的六十层摩天大楼，如果放在新宿，随处可见，但是在池袋地区可就是鹤立鸡群了。很多事件发生在这

儿，而闲暇时候去太阳城中的 Alba 购物中心，也是不错的选择，那儿有比池袋西口公园更豪华、更吸引人的喷泉。

Toshima [丰岛]:

池袋隶属丰岛区，丰岛开发是这里最有背景有实力的组织之一。和丰岛开发时常较劲的黑道组织是羽泽组。齐藤富士男——外号猴子的男人、真岛诚的好兄弟，已经是羽泽组颇有实力的人物了。如果没有他，真岛诚也不可能总在池袋地区顺利地解决各种案子，这其中猴子功不可没。

Unemployment [失业]:

1990 年以后，日本经济长期不景气，让很多人看不到希望。于是出现了像 G 少年这样的人群。他们年富力强，但游手好闲。他们并不是不愿意去劳动，而是根本没有工作的机会。失业对于社会是一个坏现象，它使得原本就并不太平的街头更加混乱不堪。真岛诚是其中最幸运的人之一，他能在夹缝之中找到自己的求生之道。

Violence [暴力]

在池袋地区，充斥着暴力。很多纠纷源自暴力，而解决也纯靠暴力。暴力原本是违法的，但有的情况下，用它来解决问题反而直截了当。池袋国王安藤崇是最喜欢用暴力来解决问题的人，不过他的行为却可以诠释什么叫做暴力美学。真岛诚有时候也动用暴力，不过他肯定已经暴走了。

Whore [卖淫]:

色情服务在越是发达的地区越是趋于正常，在日本东京的池袋也不例外。“绿洲”的千秋从事着这个行当，但并不可耻；“妖精”明日美可能在色情服务的边缘游走，这是她聪明的地方；樱田香绪的母亲为了女儿不惜

得罪黑道……似乎在池袋地区，从事色情服务的人们道德更加高尚。

X [未知的]:

你可能永远不知道接下去会发生什么故事，无论是古怪地数着 123 的自闭症少年，还是疯狂的摇滚乐手，亦或是开拉面店的巨人兄弟……一切都是未知数。池袋就是整个世界的缩影，你能在这里寻见任何不可思议的人和事，也无法判断接下去可能会遇见什么人。

Youngsters [青少年]:

主角是青少年，主题就是青少年那些令人头疼的问题。这是一个青涩的年代，同时也是一个叛逆的年代，青少年的问题值得我们去思考。校园暴力、逃学、吸毒、援交、卖淫……人们对诸如此类的问题现在已经习以为常。但当问题聚集在一起，变成社会问题的时候，青少年教育就必须被提出水面。到底怎么样的教育是成功的？以我们的标准来看，真岛诚的教育也是失败的，究竟尺度是什么呢？

Zero One [zero One]:

Zero One 是池袋最有才华的人。脑袋上打着钢钉插着金属片埋着电线的怪物，长年盘踞在太阳城大楼附近一家叫做 Denny's 的餐厅，为人提供诸如查询电话号码、家庭住址、车牌号码等事物的黑客服务。看似冷酷无情，却像所有 G 少年一样，稳健中透露着孩子般的可爱。

IKEBUKURO WEST GATE PARK 4 by ISHIDA IRA

Copyright © 2003 by ISHIDA Ira

All Rights Reserved.

First original Japanese edition published by Bungei Shunju Ltd. , Japan 2003

Chinese (in simplified character only) soft-cover rights in China reserved by

SHANGHAI CENTURY PUBLISHING CO. , LTD. under the license granted

by ISHIDA Ira arranged with Bungei Shunju Ltd. , Japan through The Sakai

Agency, Japan and BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY, Taiwan

Chinese Simplified translation copyright © 2008 by Horizon Media Co. , Ltd. ,

A division of Shanghai Century Publishing Co. , Ltd.

目录

- [导读] 石田衣良的世界 新井一二三 1
- [解说] 二十六个字母解读《池袋西口公园》 程佳客 6
-
- 东口拉面商战 1
- 献给宝贝的华尔兹 57
- 恐怖的头罩 107
- 电子之星 167